Porównanie tłumaczeń Amosa 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To pokazał mi Pan JAHWE: Oto (widziałem, jak) Pan JAHWE wzywa, by dochodzić słuszności ogniem,\* i pochłonął on wielką otchłań,\*\* \*\*\* i pochłonął dziedzictwo.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Wszechmocny JAHWE ukazał mi taki obraz: otóż zobaczyłem, jak Wszechmocny JAHWE przyzywa ogień, by nim wymierzyć karę. Ogień ten mógł wysuszyć nawet wielką otchłań i pochłonąć całe dziedzictwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To mi ukazał Pan BÓG: Oto Pan BÓG wezwał ogień w celu sądu, a wchłonął wielką głębię i strawił dział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mi ukazał panujący Pan, a oto panujący Pan wołał, że sprawę swoję powiedzie ogniem, a spaliwszy przepaść wielką, spalił i część królestwa Izraelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mi ukazał JAHWE Bóg: a oto wołał sądu do ognia JAHWE Bóg, i pożarł przepaść wielką, i zjadł część pospołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mi ukazał Pan Bóg: Pan Bóg powołał jako narzędzie sądu ogień i strawił on Wielką Otchłań, i strawił część pola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie widzenie dał mi oglądać Wszechmogący Pan: Oto Wszechmogący Pan wezwał płomień ognia, aby spalił wielką toń podziemną i strawił rolę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To ukazał mi Pan BÓG: Oto Pan BÓG wezwał na sąd ogień, aby pożarł wielką otchłań i pochłonął pola. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mi ukazał JAHWE BÓG: JAHWE BÓG przywołał ogień jako narzędzie kary, spalił on wielką otchłań i strawił pola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To mi ukazał Jahwe-Pan: Oto (Jahwe-Pan) wezwał płomień ognisty, który wchłonął wielką otchłań wód, a potem zaczął pochłaniać pola. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так мені показав Господь: і ось Господь закликав суд в огні, і він пожер велику безодню і пожер часть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Pan, WIEKUISTY mi ukazał, że oto Pan, WIEKUISTY obwieścił, że poprowadzi swą sprawę ogniem; więc pochłonął on wielką toń oraz strawił zagony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co mi ukazał Wszechwładny Pan, JAHWE – Wszechwładny Pan, JAHWE, wzywał do sporu przy użyciu ognia, a ten zaczął trawić ogromną głębinę wodną, strawił też pole. |

1. 1) by dochodzić słuszności ogniem, לָרִבּבָאֵׁש (lariw ba’esz): lub: (1) wzywa deszcz ognia, אׁש לרבב ; (2) wzywa płomień ognia, אֵׁש לַהֶבֶת (lahewet ’esz) BHS; (3) wzywa rydwan ognia, רֶכֶב אֵׁש (rechew ’esz); (4) wg G: odpłatę w ogniu, τὴν δίκην ἐν πυρὶ, <x>370 7:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wielką otchłań, אֶת־ּתְהֹום רַּבָה (’et tehom rabbah), l. wody gruntowe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:16</x>; <x>240 8:29</x>; <x>390 2:6</x>; <x>400 6:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pole uprawne. [↑](#footnote-ref-5)